

Κολοκάσια

2011



Γεννάρης 2011

Το μονοπάτι

Μες στη ζωή
δρόμοι ανοίγονται σωρό
κι όποιον γουστάρεις,
τον τραβάς, κι όπου σε βγάλει,
μα είναι κι ένα μονοπάτι πονηρό
που πάει ντουγγρού
στην κατηφόρα τη μεγάλη.

Der Pfad

Im Leben gibt es viele Wege
und du nimmst den,
der dir gefällt,
ganz gleich, wohin er dich führt;
aber es gibt auch
einen heimtückischen Pfad,
der dich direkt
in den Abgrund führt.

01 Sa
02 So
03 Mo
04 Di
05 Mi
06 Do
07 Fr
08 Sa
09 So
10 Mo
11 Di
12 Mi
13 Do
14 Fr
15 Sa
16 So
17 Mo
18 Di
19 Mi
20 Do
21 Fr
22 Sa
23 So
24 Mo
25 Di
26 Mi
27 Do
28 Fr
29 Sa
30 So
31 Mo

Januar 2011



Φλεβάρης 2011

'Αρνηση

Στο περιγιάλι το κρυφό
κι άσπρο σαν περιστέρι
διψάσαμε το μεσημέρι
μα το νερό γλυφό.

Γιώργος Σεφέρης

Entsagung

An dem versteckten Strand,
so weiß wie eine Taube,
bekamen wir Durst am Mittag
doch was Wasser war salzig.

Jorgos Seferis

01 Di
02 Mi
03 Do
04 Fr
05 Sa
06 So
07 Mo
08 Di
09 Mi
10 Do
11 Fr
12 Sa
13 So
14 Mo
15 Di
16 Mi
17 Do
18 Fr
19 Sa
20 So
21 Mo
22 Di
23 Mi
24 Do
25 Fr
26 Sa
27 So
28 Mo

Februar 2011



Μάρτης 2011

Δυο πόρτες έχει η ζωή
άνοιξα μια και μπήκα
σεργιάνισα ένα πρωινό
κι ώσπου να'ρθει το δειλινό
από την άλλη βγήκα.

(Ρεμπέτικο, 1959)

Zwei Pforten hat das Leben,
eine tat ich auf und trat hinein.
Ich wanderte einen Morgen lang,
und als der Abend kam,
schritt ich durch die andere
hinaus.

(Rebetiko, 1959)

01 Di
02 Mi
03 Do
04 Fr
05 Sa
06 So
07 Mo
08 Di
09 Mi
10 Do
11 Fr
12 Sa
13 So
14 Mo
15 Di
16 Mi
17 Do
18 Fr
19 Sa
20 So
21 Mo
22 Di
23 Mi
24 Do
25 Fr
26 Sa
27 So
28 Mo
29 Di
30 Mi
31 Do

März 2011



Απρίλης 2011

Ακόμα στο αμπέλι	01	Fr
του Ασφένδου	02	Sa
κλαδεύοντάς το -	03	So
και σε μερικούς μήνες	04	Mo
θα το πιούμε και θα πούμε:	05	Di
Στσι χαρέ μας!	06	Mi
	07	Do
Πάντα γεια και χαρά!	08	Fr
	09	Sa
Να καλοπαντρευτούμε!	10	So
	11	Mo
Σκουτελοβαρύχνω σου!	12	Di
Κι εγώ αντιστέκομαί σου!	13	Mi
	14	Do
(Κρητικές προπτώσεις)	15	Fr
	16	Sa
Noch im Weinberg von Asfendu	17	So
beim Rebenschneiden -	18	Mo
und in ein paar Monaten	19	Di
werden wir trinken	20	Mi
und uns zuprosten:	21	Do
	22	Fr
Auf unsere Freuden!	23	Sa
	24	So
Immer Gesundheit und Freude!	25	Mo
	26	Di
Auf dass wir uns gut verheiraten!	27	Mi
	28	Do
Ich hau dir auf dein Tonkrug drauf!	29	Fr
Und ich hau'n dir dawider!	30	Sa

(Kretische Trinksprüche)

April 2011



Μάιος 2011

Λίγο ακόμα θα ιδούμε
τις αμυγδαλιές ν'ανθίζουν.

Λιγό ακόμα θα ιδούμε
τα μάρμαρα να λάμπουν
να λάμπουν στον ήλιο
τη θάλασσα να κυματίζει.

Λίγο ακόμα,
να σηκωθούμε
λίγο ψηλότερα

Γιώργος Σεφέρης

Und nicht mehr lange,
so seh'n wir
wie die Mandelbäumchen blühen.

Und nicht mehr lange, so seh'n wir,
wie dann der Marmor leuchtet,
er leuchtet in der Sonne,
das Meer wird seine Wellen wiegen.

Denn nicht mehr lange,
dann heben wir ab,
ein wenig höher noch.

Jorgos Seferis

01 So
02 Mo
03 Di
04 Mi
05 Do
06 Fr
07 Sa
08 So
09 Mo
10 Di
11 Mi
12 Do
13 Fr
14 Sa
15 So
16 Mo
17 Di
18 Mi
19 Do
20 Fr
21 Sa
22 So
23 Mo
24 Di
25 Mi
26 Do
27 Fr
28 Sa
29 So
30 Mo
31 Di

Mai 2011



Ιούνιος 2011

Μίλησε μου, μίλησε μου,
δε σε φίλησα ποτέ μου,
μίλησε μου, μίλησε μου
πως να σε ξεχάσω, πες μου,
μίλησε μου, μίλησε μου,
δε σε φίλησα ποτέ μου,
μίλησε μου, μίλησε μου,
μόνο στ'όνειρο μου σε φιλώ.

Νίκος Γκάτσος

Sprich mit mir,
ich habe dich nie geküßt,
sprich mit mir,
wie soll ich dich vergessen,
sprich mit mir,
ich hab dich nie geküßt,
sprich mit mir,
nur in meinem Traum
küsse ich dich.

Nikos Gatsos

01 Mi
02 Do
03 Fr
04 Sa
05 So
06 Mo
07 Di
08 Mi
09 Do
10 Fr
11 Sa
12 So
13 Mo
14 Di
15 Mi
16 Do
17 Fr
18 Sa
19 So
20 Mo
21 Di
22 Mi
23 Do
24 Fr
25 Sa
26 So
27 Mo
28 Di
29 Mi
30 Do

Juni 2011



Ιούλιος 2011

Για περισσότερα τραγούδια
πηγαίνετε στο βάθος:
το Γαύδος FM 88,8 είναι
ο καλύτερος ραδιοφωνικός
σταθμός της Ευρώπης
και ο νοτιότερος

www.gavdosfm.gr

Für noch mehr Lieder:
einfach in die Tiefe gehn!
Gavdos FM 88,8 ist
für Kolokasianer
der beste Radiosender Europas
und der südlichste.

01 Fr
02 Sa
03 So
04 Mo
05 Di
06 Mi
07 Do
08 Fr
09 Sa
10 So
11 Mo
12 Di
13 Mi
14 Do
15 Fr
16 Sa
17 So
18 Mo
19 Di
20 Mi
21 Do
22 Fr
23 Sa
24 So
25 Mo
26 Di
27 Mi
28 Do
29 Fr
30 Sa
31 So

Juli 2011



Αύγουστος 2011

Το ψωμί είναι στο τραπέζι
το νερό είναι στο σταμνί.
Το σταμνί στο σκαλοπάτι,
δώσε του φτωχού να πει.

Ιάκωβος Καμπανέλλης

Das Brot liegt auf dem Tisch
das Wasser ist im Krug.
Der Krug steht auf der Treppe,
gib dem Armen zu trinken.

Iakovos Kabanelis

01 Mo
02 Di
03 Mi
04 Do
05 Fr
06 Sa
07 So
08 Mo
09 Di
10 Mi
11 Do
12 Fr
13 Sa
14 So
15 Mo
16 Di
17 Mi
18 Do
19 Fr
20 Sa
21 So
22 Mo
23 Di
24 Mi
25 Do
26 Fr
27 Sa
28 So
29 Mo
30 Di
31 Mi

August 2011



Σεπτέμβρης 2011

01 Do
02 Fr
03 Sa
04 So
05 Mo
06 Di
07 Mi
08 Do
09 Fr
10 Sa
11 So
12 Mo
13 Di
14 Mi
15 Do
16 Fr
17 Sa
18 So
19 Mo
20 Di
21 Mi
22 Do
23 Fr
24 Sa
25 So
26 Mo
27 Di
28 Mi
29 Do
30 Fr

Γιαλό, Γιαλό

Εις τον αφρό, εις τον αφρό
της θάλασσας η αγάπη μου,
η αγάπη μου κοιμάται
παρακαλώ σας, κύματα,
μη μου τηνε ξυπνάτε.

Am Strand

Im Schaum des Meeres
schläft meine Geliebte,
ich bitte euch, Wellen,
weckt sie nicht auf.

September 2011



Οκτώβρης 2011

Ένα ^{κόκκινο} αμάξι με δυο άλογα
να μου φέρετε
τα μάτια μου σαν κλείσω,
της ζωής μου τα στραβά
και τα παράλογα,
καβαλάρης,
μια φορά να σεργιανίσω

Wenn ich einmal die Augen
für immer schließe,
bringt mir einen schönen Wagen
mit zwei Pferden.
Alles was schief ging
in meinem Leben
und verkehrt war,
will ich darauf einmal
spazierenfahren.

01 Sa
02 So
03 Mo
04 Di
05 Mi
06 Do
07 Fr
08 Sa
09 So
10 Mo
11 Di
12 Mi
13 Do
14 Fr
15 Sa
16 So
17 Mo
18 Di
19 Mi
20 Do
21 Fr
22 Sa
23 So
24 Mo
25 Di
26 Mi
27 Do
28 Fr
29 Sa
30 So
31 Mo

Oktober 2011



Νοέμβρης 2011

Ο δρόμος είχε τη δική του ιστορία
κάποιος την έγραψε
στον τόιχο με μπογιά
ήταν μιά λέξη μοναχά:
ελευθερία
κι έπειτα είπαν
πως την έγραψαν παιδιά.

Die Straße hatte
ihre eigene Geschichte
irgendwer schrieb sie
mit Farbe an die Mauer,
nur ein Wort:
Freiheit,
später sagten sie,
Kinder hätten es geschrieben.

01 Di
02 Mi
03 Do
04 Fr
05 Sa
06 So
07 Mo
08 Di
09 Mi
10 Do
11 Fr
12 Sa
13 So
14 Mo
15 Di
16 Mi
17 Do
18 Fr
19 Sa
20 So
21 Mo
22 Di
23 Mi
24 Do
25 Fr
26 Sa
27 So
28 Mo
29 Di
30 Mi

November 2011



Δεκέμβρης 2011

Χριστούγεννα 01 Do

02 Fr

Καλήν ημέρα άρχοντες 03 Sa

κι αν είναι ορισμός σας, 04 So

Χριστού την Θεία γέννηση 05 Mo

να πω στ'αρχοντικό σας. 06 Di

07 Mi

Χριστός γεννάται σήμεραν 08 Do

εν Βηθλεέμ τη πόλη 09 Fr

οι ουρανοί αγάλλονται, 10 Sa

χαίρει η κτίσις όλη. 11 So

12 Mo

(Παραδοσιακά κάλαντα) 13 Di

14 Mi

15 Do

Weihnachten 16 Fr

17 Sa

Guten Tag, ihr Herren, 18 So

und wenn ihr es wünscht, 19 Mo

von der heiligen Geburt 20 Di

Christi zu hören 21 Mi

werde ich darüber 22 Do

vor eurem Haus singen. 23 Fr

24 Sa

Heute ist Christus geboren 25 So

in der Stadt Bethlehem 26 Mo

die Himmel jubiliere 27 Di

und die ganze Schöpfung ist froh. 28 Mi

29 Do

"Kálanda" 30 Fr

der griechischen Sternsinger 31 Sa

Dezember 2011